

综合辅导：浅谈交传口译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/286/2021_2022__E7_BB_BC_E5_90_88_E8_BE_85_E5_c67_286476.htm 交传,是译员在讲话人讲完一句、一个意群、一段甚至整篇后译出目标语言的翻译方式。和同传比较起来,交传时译员是和听者直接见面的,因而受到的关注比较多,心理压力也相对较大;同时,由于译员有一定的时间对源语言(句、意群、段或篇)的整体内容进行理解并在组织译文的过程中对结构作出必要的调整,通常大家预期的翻译质量也会比较高。无论在任何场合,如正式谈判、礼节性会见、新闻发布会、参观、游览、宴请、开幕式或电话交谈中,要作好交传都离不开以下工作:1. 大量练习。有条件的,可采取两人一组的方式,一人充当讲话者,另一人担任翻译。一个人练习可采用视译的方法,看报读书时,将某些段落作成笔记,随后口译出来。2. 有效的笔记系统。关联词的记录应得到特别重视,以确保翻译时,用一根线就能连起一串珠。3. 心理素质的培养。大声朗读是一种不错的方法。还可练习在小型会议上发表自己的观点,同人交流。若能通过在一些比较正式的比赛、演出中登台以增强信心,锻练胆量,则更是良策了。4. 每次活动的认真准备。对会谈要点、发布会口径、参观将会涉及的技术用语等都要尽可能充分地掌握,以便翻译时成竹在胸,游刃有余。这是共性,那么不同场合的交传有没有什么分别呢?如果有,则主要表现在处理方式和风格把握上的差异。正式谈判、新闻发布会和开幕式等都是严肃、庄重的活动,翻译应立场鲜明、沉稳准确、语速适中。礼节性会见一般不涉及

实质性问题，通常以寒暄和互通情况为主，翻译应很好地传递友好的信息，维护宾主双方共同营造的融洽气氛。宴请除开头或结尾部分的祝酒外，多为随意的攀谈，翻译时可多用口语，使轻松的谈话成为美食的佐餐。参观、游览时，翻译重在抓住要害，传递信息，视需要可作概括，语速稍快亦可。电话翻译时由于缺少了一般翻译时的眼神交流（eye contact），听力理解的难度增高，因此应高度专注，以听为主，以记为辅，语速要适当放慢，确保对方准确无误地接收到所发信息。我们常说翻译应努力做到信、达、雅，我想同传也好，交传也好，口译除了追求这三点以外，还应力图实现快、活、巧，从而更加突出这种翻译方式即时性的特点，使译文听之悦耳，品之有味。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com